Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc wszyscy królowie, słudzy Hadadezera, zobaczyli, że padli przed Izraelem, zawarli pokój z Izraelem i służyli mu, a Aram bał się już ratować synów Ammona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc wszyscy królowie podlegli Hadadezerowi zobaczyli, że ponieśli klęskę, zawarli z Izraelem pokój i przyjęli warunki służby. Ponadto Aram bał się już ujmować za Ammonitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wszyscy królowie, poddani Hadadezera, zobaczyli, że są pobici przez Izraela, zawarli pokój z Izraelem i służyli im. I Syryjczycy bali się odtąd iść na pomoc synom Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzeli wszyscy królowie, hołdownicy Hadadezerowi, iż porażeni byli od Izraela, uczynili pokój z Izraelem, i służyli im; i bali się Syryjczycy dawać pomocy na potem synom Ammonowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc wszyscy królowie, którzy byli na pomocy Adarezerowi, że byli zwyciężeni od Izraela, zlękli się i uciekli, pięćdziesiąt i ośm tysięcy, przed Izraelem. I uczynili pokój z Izraelem i służyli im, i bali się więcej Syryjczycy dawać pomocy synom Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy królowie zależni od Hadadezera, widząc, że zostali pokonani przez Izraelitów, zawarli z nimi pokój i stali się ich poddanymi. Aramejczycy już odtąd bali się iść na pomoc Ammonitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy wszyscy królowie, poddani Hadadezera, zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli pokój z Izraelem i składali mu hołd; toteż Aramejczycy bali się odtąd wspomagać nadal Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy królowie służący Hadadezerowi, widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, zawarli pokój z Izraelem i mu służyli. Aramejczycy zaś nie chcieli już wspomagać Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wszyscy królowie poddani Hadadezerowi zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zawarli z nim pokój i poddali się pod jego władzę. Aramejczycy nie mieli już odwagi pomagać Ammonitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy królowie, poddani Hadadezera, widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, zawarli pokój z Izraelem i byli mu poddani. Aramejczycy zaś bali się pomagać nadal Ammonitom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачили всі царі раби Адраазара, що поступилися перед Ізраїлем, і піддалися Ізраїлю і послужили їм. І Сирія збоялася ще спасати синів Аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy królowie podlegli Hadarezerowi, widząc, że ponieśli klęskę od Israela – zawarli pokój z Israelitami oraz im hołdowali; a Aramejczycy bali się nadal pomagać Ammonitom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wszyscy królowie, słudzy Hadadezera, ujrzeli, że zostali pokonani przez Izraela, niezwłocznie zawarli pokój z Izraelem i zaczęli im służyć; a Syryjczycy bali się podejmowania dalszych prób wybawienia synów Ammona. |